

TERMINOLOGÍA DEL MOTOR DE AUTOMÓVILES ECOLÓGICOS: GLOSARIO (ESPAÑOL-ALEMÁN, ALEMÁN-ESPAÑOL) Y CARACTERÍSTICAS

CRISTINA PLAZA LARA
Universität des Saarlandes

Resumen

Debido al nivel de contaminación actual, la industria del automóvil ha presentado alternativas ecológicas a los vehículos convencionales. Todo esto tiene su repercusión en la traducción de textos de este ámbito, ya que aparecen nuevos conceptos y términos. Con este artículo se presenta un trabajo terminológico sistemático no prescriptivo, con el que se establecen equivalencias entre el par de lenguas español-alemán. En primer lugar, se realiza una descripción del trabajo así como del corpus textual utilizado para la extracción terminológica. Posteriormente, se comentan una serie de aspectos de la terminología para pasar en último lugar al glosario final.

Palabras clave: vehículos ecológicos, glosario, características terminológicas.

Abstract

Due to high pollution levels, the vehicle industry has presented ecological alternatives as substitutes for the traditional car. These new alternatives have their own effect on the translation of texts in this developing field: the translator must deal with new concepts and terms. The purpose of this article is to present equivalent Spanish and German terms as a result of a systematic, non-prescriptive, terminological research. The research and text corpus used to extract the terms are described. Some aspects of the terminology are explained. The reader may also consult the provided glossary.

Key words: eco-friendly vehicles, glossary, terminological features.

- **Descripción del trabajo**

El presente trabajo tiene como objetivo centrarse en la terminología de textos de automoción y, en concreto, de un determinado tipo de vehículos: el automóvil ecológico. El nivel de contaminación producido por todo tipo de vehículos es uno de los principales causantes de los problemas medioambientales de hoy día. Ante esta situación, la industria del automóvil presenta alternativas ecológicas a los vehículos convencionales. Todo esto tiene su repercusión en la traducción de textos de este ámbito, ya que aparecen nuevos conceptos y términos.

La denominación de vehículo ecológico incluye una serie de vehículos al mismo tiempo que excluye otros. Por un lado, debemos incluir aquellos vehículos no contaminantes o menos contaminantes que el motor tradicional y que, por sus características, presentan una serie de diferencias con respecto a este último. Por otro lado, con automóvil ecológico nos referimos en este trabajo únicamente al motor del coche o automóvil. De esta forma, descartamos la terminología de otro tipo de vehículos como son ciclomotores, motocicletas o vehículos industriales. Por tanto, establecemos como temática general el motor del automóvil ecológico.

La documentación, la terminología y la traducción son disciplinas que están estrechamente ligadas. Como señalan Arntz, Pitch y Mayer (2002:1), «Das Übersetzen eines Fachtextes ist aber nur dann möglich, wenn man über den Wortschatz des betreffenden Fachgebietes, seine Terminologie verfügt». Además, en todo trabajo terminológico y en toda traducción es imprescindible una fase documental previa. En muchas ocasiones, el traductor se ve obligado a realizar estas tareas de documentalista o de terminólogo, lo que acarrea un aumento de trabajo. El objetivo principal del glosario que aquí presentamos es facilitar la tarea al traductor de textos de la temática antes señalada.

Antes de presentar el glosario, detallaremos brevemente sus características. Nos encontramos ante un trabajo terminológico sistemático ya que se pretende abarcar una serie de términos de un lenguaje de especialidad bien definido, la automoción. En palabras de Cabré y Tebé (2005: 20) el trabajo terminológico sistemático se define de la siguiente forma:

Si nos atenemos al alcance o grado de exhaustividad del trabajo, tradicionalmente se ha distinguido entre trabajo terminológico sistemático y trabajo terminológico puntual. El primer tipo de trabajo se denomina sistemático porque sigue unas pautas metodológicas bien establecidas: tiene una orientación onomasiológica (parte del concepto y se dirige a la denominación), y se asienta en una estructuración conceptual rigurosa, sistemática, del ámbito sobre el cual se va a trabajar, y sólo después se adentra en la búsqueda de las denominaciones correspondiente a cada concepto.

De esta forma, no nos centraremos puntualmente en términos concretos salvo para explicar ciertas cuestiones de interés terminológico.

Por otro lado, se trata de un trabajo bilingüe que pretende establecer una serie de equivalencias en el par de lenguas español-alemán. Para ello, se ha contado con un total de 50 textos en español y 50 textos en alemán. Todos ellos son textos en línea. Esta

documentación, sometida previamente a un análisis lingüístico y de calidad, nos ha permitido realizar el vaciado terminológico.

Como característica final, debemos dejar claro que se trata de un trabajo terminológico descriptivo y no prescriptivo. Cabré (2002:11) apunta lo siguiente:

Cuanto más consolidada está una disciplina científica más unívoca y compartida es su terminología. Cuanto más internacionalizada es una materia más específica y delimitada es su terminología. Es más, existen ámbitos de comunicación que exigen una biunivocidad terminológica sólo propia de las nomenclaturas preestablecidas, como sería el caso de la terminología que aparece en los manuales de montaje de máquinas y motores o en las instrucciones de teledetección espacial o control de tráfico o de satélites. En estos ámbitos la referencia a una forma unificada ha servido para asegurar la comunicación. Esta forma unificada ha permitido asegurar que los distintos interlocutores se referían al mismo concepto.

Como podemos ver, la biunivocidad terminológica se alcanza principalmente en disciplinas bien consolidadas. Como consecuencia de esto, se podría deducir (habría que realizar un estudio para determinarlo con certeza) que en la terminología del motor tradicional existe esta biunivocidad. Ahora bien, a pesar de las similitudes entre el motor de combustión interna y los motores alternativos, como pueden ser los motores híbridos, estos últimos presentan ciertas características particulares que propician la creación de nuevos términos. Por tanto, la reciente aparición de este tipo de tecnología no permite una normalización terminológica. A este respecto Temmerman señala (2000: 220):

Of course standardisation is a valuable and necessary activity in society in one specific communicative situation: where specialists, those who already understand the subject field, consciously and willingly get together to come to an agreement on their concepts.

De esta forma, los constantes cambios y avances que se están produciendo actualmente en este campo de investigación dificultan el trabajo terminológico prescriptivo. A esto hay que unirle la escasez de bibliografía sobre esta materia así como el secretismo de las distintas marcas de coches que están trabajando en este campo. En muchas ocasiones, serán estas mismas las que proporcionarán un glosario al traductor sobre los términos que deberán utilizar en su trabajo.

Con respecto a los destinatarios de este glosario, a pesar de que hasta el momento se ha hecho mención constante al traductor, puede resultar una herramienta útil tanto para especialistas (investigadores, ingenieros, técnicos, mecánicos...) como para intermediarios lingüísticos (traductores e intérpretes, periodistas, redactores de textos técnicos, terminólogos, lexicógrafos y lexicólogos, planificadores lingüísticos, documentalistas...)

1. Características de los textos

El objetivo de este trabajo no es describir con exhaustividad los rasgos textuales de los documentos con los que hemos trabajado. A pesar de esto, vamos a presentar una serie de características generales interesantes que van a permitir al destinatario tener un mayor conocimiento de las unidades a las que se va a enfrentar.

El análisis de estos documentos, que abarca tanto el contenido y forma del texto como la situación comunicativa y las funciones textuales, nos ha permitido establecer a qué nivel de especialización pertenecen y si son interesantes para realizar un vaciado terminológico o no. Vamos a distinguir principalmente tres tipos de textos: textos banalizados, textos semiespecializados y textos especializados. Cada uno de ellos presenta sus propias características que vamos a detallar a continuación:

1. Una de las características más destacadas es la inexistencia de textos de gran antigüedad. La reciente aparición de estas tecnologías lleva consigo que la mayoría de los textos pertenezcan a finales del siglo XX o principios del siglo XXI. Esto explica la inexistencia de términos desfasados o en desuso.
2. En los textos banalizados podemos hablar de comunicación externa (de especialistas al público general), mientras que en los semiespecializados y en los especializados de comunicación interna (de especialistas a especialistas).
3. El receptor del texto ejerce una gran influencia a la hora de decidir el contenido, la forma y el registro del texto en cuestión. De esta forma, podemos establecer que en los textos banalizados predomina la función divulgativa, mientras que el resto tienen objetivos didácticos, teóricos o aplicados.
4. Las funciones que más predominan en los textos son la informativa y la directiva. La primera es la más común en los tres niveles. La función directiva aparece principalmente en textos banalizados que van dirigidos a un público general, al que se pretende persuadir en el uso de estos vehículos. Cuando se hace uso de esta función, no aparecen construcciones como el imperativo, sino que se realiza de una forma más impersonal y a modo de recomendación.
5. Con respecto a la forma del texto, muchos de ellos proporcionan imágenes, gráficos y tablas que permiten visualizar claramente las distintas partes del motor o los beneficios medioambientales de estos vehículos.
6. En lo que se refiere al contenido, se ha observado cómo la mayoría de los textos banalizados se centran, no en las características del motor en sí, sino en sus repercusiones medioambientales (de ahí la terminología relacionada con este tema). En el lado opuesto, los textos semiespecializados exponen el funcionamiento de estos motores en comparación con el motor tradicional y hacen especial hincapié en sus ventajas e inconvenientes. Los textos más especializados se organizan en torno a la explicación de componentes más específicos de este tipo de motores como son, por ejemplo, las baterías (en este aspecto, aparece mucha terminología de otros campos).
7. Entre las características gramaticales más comunes a todos los textos, podemos encontrar: oraciones atributivas con el verbo *ser*, subordinadas adjetivas para las descripciones, abundancia de oraciones simples y coordinadas, uso de oraciones impersonales con *se*, uso del plural mayestático, construcciones con las que se evitan repeticiones innecesarias, uso del presente atemporal, construcciones para explicar causa-consecuencia. Hay que señalar que en los textos especializados la complejidad sintáctica, unida a una terminología más especializada, es mucho mayor.
8. En relación con el léxico, ha sido el tratamiento terminológico de un texto lo que ha determinado mayoritariamente su pertenencia a un nivel u otro. En los textos banalizados aparecen definiciones sencillas y fáciles de comprender y en muchas

ocasiones no se utiliza el término en cuestión. En los textos especializados, no aparecen estas definiciones y si lo hacen, son mucho más complejas y llegan a incluir descripciones procedentes de otras disciplinas.

2. Creación del glosario y características de la terminología

Las fases principales de nuestro trabajo se pueden resumir en palabras de Zielinski y Ramírez de la siguiente forma:

According to Lieske (2002), the term extraction process comprises four different tasks, namely a) the compilation of a corpus (machine readable texts, that serve as a basis for the TE), b) terminology extraction (identification and extraction of TCs), c) the evaluation or validation of the results (determining the terminological relevance of a TC), and finally d) the classification of terminology according to classes and categories.

Esta cita, que al mismo tiempo remite a una publicación de Lieske (2002), refleja claramente cuál ha sido nuestro proceso de trabajo. Dado que no hemos contado con ninguna herramienta de extracción terminológica, habría que añadir una fase de análisis de textos, mencionada en el apartado anterior.

Los textos analizados nos han permitido realizar el vaciado terminológico y elaborar la lista de candidatos a términos. En la primera selección, se ordenaron de forma sistemática, distinguiendo principalmente cuatro categorías: componentes del automóvil, componentes eléctricos¹, fuentes energéticas y medio ambiente. Este primer glosario, que incluía los términos en ambas lenguas, permitió escoger posteriormente los términos que compondrían el glosario final y que se ordenarían alfabéticamente.

El hecho de que el contenido de cada uno de los textos difiera según los distintos niveles, nos ha llevado a considerar la relevancia de incluir en este glosario, no solo los términos relacionados con el motor, sino también algunos relacionados con las fuentes de energía que estos utilizan y algunas de las repercusiones medioambientales. Por tanto, nuestro glosario recoge términos relacionados con motores de vehículos ecológicos, sus fuentes de energía y las repercusiones medioambientales. Como no puede ser de otra forma, el mayor número de términos pertenece a la primera categoría.

Al principio de este capítulo, concretábamos qué entendíamos en este trabajo por vehículo ecológico, o lo que es lo mismo en este caso, por coche o automóvil ecológico. Hay que especificar que la mayoría de los estudios sobre automóviles ecológicos actuales se refieren al automóvil híbrido y al automóvil eléctrico (a pesar de los inconvenientes de este último). Existen otros tipos de automóviles ecológicos como aquellos que utilizan algún tipo de biocombustible, la energía solar o incluso hidrógeno. Pero el hecho de que los vehículos que usan biocombustibles tengan el mismo motor que un motor de combustión interna y que los coches de hidrógeno o energía solar no estén todavía muy desarrollados, explica la casi inexistencia de textos especializados sobre estos vehículos. Por este motivo, nuestro glosario incluye términos relacionados

¹ Esta categoría se estableció con el fin de determinar la relevancia de los componentes eléctricos frente a los componentes del automóvil.

con estos tipos de vehículos pero la mayoría pertenecen a textos banalizados o semiespecializados.

Por otro lado, la mayor parte de los textos se caracteriza por prestar gran atención a las características propias del motor de estos vehículos: las baterías, disposición del motor de combustión interna y del eléctrico (en el caso de los motores híbridos), transmisión, etc. No prestan especial interés por otros sistemas o elementos secundarios, de lo que se deduce que tienen el mismo funcionamiento que en el vehículo tradicional. A pesar de que suelen nombrar estos sistemas secundarios, no se detienen en una explicación minuciosa de sus partes. Como consecuencia de esto, nuestro glosario los incluye, pero sin entrar en detalles. Además también incluimos segmentos lingüísticos y estructuras sintagmáticas que corresponden a conceptos del área en cuestión y que, en su mayoría, tienen una alta frecuencia de aparición.

Según la norma ISO 10241-1992 (F) sobre la elaboración y presentación de trabajos terminológicos, la presentación de este glosario debería incluir aspectos como información gramatical, variantes nacionales, pronunciación, definición, etc. Dado que la inclusión de todos los elementos citados en esta norma conllevaría un trabajo de gran envergadura, proporcionamos únicamente equivalencias en las dos lenguas tratadas.

El carácter novedoso de estos textos hace que la escritura de los términos varíe de un documento a otro. Esta variación la encontramos en el uso de guiones, principalmente en la lengua alemana. Además también se da variación en forma de sinonimia en los dos idiomas. También cabe destacar la presencia de préstamos procedentes del inglés en ambas lenguas. A pesar de que se ha intentado acuñar un término en la lengua de llegada, sigue prevaleciendo el uso del préstamo.

Pasamos ahora a detallar algunas peculiaridades de ciertos términos. En relación con los préstamos, destaca la diferenciación tanto en alemán como en inglés entre *Microhybrid*, *Mildhybrid* y *Vollhybrid* (*micro hybrid*, *mild hybrid* y *full hybrid* en inglés). La escritura en alemán puede variar y lo podemos encontrar escrito en inglés como un préstamo, separado con guiones o separado y escrito como adjetivo y sustantivo. El problema se presenta a la hora de establecer un equivalente en español. Para *Microhybrid* existe el término *microhíbrido*. En cambio, para *Mildhybrid* y *Vollhybrid* no existen equivalentes exactos. Para el primero se ha encontrado, no con mucha frecuencia, la construcción *híbrido suave* o *semihíbrido*. Para el segundo, la única opción es *híbrido* sin ningún tipo de complementos, ya que se refiere al motor híbrido tal y como se conoce, sin ningún rasgo distintivo como se daba en los dos casos anteriores. Otras formas de denominar al coche híbrido en alemán serían las siguientes: *Hybridfahrzeug*, *Hybridauto* o *Fahrzeug mit Hybridantrieb*.

Otro ejemplo de préstamo en alemán son las siglas *CNG* (*komprimiertes Erdgas*) y *LPG* (*Flüssiggas*) que proceden ambas de las formas inglesas *Compressed Natural Gas* y *Liquidified Petroleum Gas*. En español, en cambio, se ha preferido adaptar estas siglas: *GNC* (*Gas natural comprimido*) y *GLP* (*Gas licuado de petróleo*).

Los textos especializados recogen con frecuencia los distintos tipos de baterías que utilizan los vehículos eléctricos o los híbridos. En este caso, destaca el uso del término

batería (*Batterie*) por encima del de *pila*. Esto no se debe confundir con *acumulador* (*Akkumulator*) ya que este último es parte de la *batería* o *pila*. En alemán existe también el término *Energiespeicher* que se utiliza como *acumulador de energía* pero con un significado más general que los términos españoles *batería* y *acumulador*.

Otra construcción que puede crear problemas al traductor es la diferenciación entre *bandeja de baterías* (*Batterieplatte*) y *banco de baterías* (*Batteriebank*). La primera construcción se refiere a un dispositivo que se coloca en el coche para colocar la batería. Se conoce también como *bandeja porta-baterías*. *Banco de baterías* se refiere a un conjunto de baterías que se colocan conjuntamente para proporcionar energía, en este caso, a un coche.

Con respecto a las baterías, tenemos que señalar varios aspectos. En español, se suele unir el nombre *batería* con su complemento a través de la preposición *de*, por ejemplo *batería de ión-litio*. Pero a veces, podemos encontrar que esta preposición se ha omitido y el complemento aparece como una aposición (*batería ión-litio*). En alemán, estos complementos se suelen unir con guiones (*Lithium-Ion-Batterie*). La única que aparece sin guiones es *Lithium Ion Mangan Batterie*.

Otro elemento eléctrico del automóvil es el *transformador* o *convertidor*. En alemán encontramos las denominaciones *Spannungswandler*, *Energiewandler* y *Konverter*. Esta última denominación se utiliza en contextos más limitados en los textos con los que hemos trabajado.

Estas son algunas de las peculiaridades más llamativas de la terminología de este campo. A continuación presentamos el glosario en ambas lenguas para que pueda ser utilizado tanto en traducciones directas como inversas. Con él no pretendemos recoger toda la terminología del campo en cuestión, pero sí puede cubrir algunas de las necesidades terminológicas del traductor.

3. Glosario español-alemán

ESPAÑOL	ALEMÁN
ABS	ABS
Aceite de girasol	Sonnenblumenöl
Aceite reciclado	wiederverwertetes Öl
Aceite vegetal	Pflanzenöl
Aceleración	Beschleunigung
Acumulador	Akkumulator
Acumulador de energía	Energiespeicher
Acumulador de níquel cadmio	Nickel-Cadmium-Akkumulator
Acumulador de níquel-metal hidruro	Nickel-Metallhydrid-Akkumulator
Acumulador electroquímico	elektrochemischer Akkumulator
Aire acondicionado eléctrico	elektrisch betriebene Klimaanlage
Alimentación	Kraftstoffzufuhr
Alternador	Wechselstromgenerator
Árbol de levas	Nockenwelle
Atmósfera	Athmosphäre
Azufre	Schwefel
Banco de baterías	Batteriebank
Bandeja de baterías	Batterieplatte
Bastidor	Fahrgestell
Batería	Batterie
Batería de ión litio-manganeso	Lithium Ion Mangan Batterie
Batería de ión-litio	Lithium-Ion-Batterie
Batería de litio	Lithium-Batterie
Batería de níquel cadmio	Nickel-Cadmium-Batterie
Batería de níquel-metal hidruro	Nickel-Metall-Hydrid-Batterie
Batería de plomo	Bleibatterie
Batería de plomo ácido	Bleisäure Batterie
Batería de polímero de litio	Lithium-Polymer Batterie
Batería de sodio y cloruro de níquel	Natrium-Nickelchlorid-Batterie
Batería de sodio-azufre	Natrium-Schwefel-Batterie
Batería de tracción	Traktionsbatterie
Batería de zinc bromo	Zink-Brom Batterie
Batería electroquímica	elektrochemische Batterie
Batería híbrida	Hybridbatterie
Baterías ZEBRA	Zebra-Batterie
Baterías zinc-aire	Zink-Luft Batterie
Biocombustible	Biokraftstoff
Biodiésel	Biodiesel
Biodimetiléter	Biodimethylether
Bioetanol	Bioethanol
BioETBE (etil ter butil éter)	Bio-ETBE (Ethyl-Tertiär-Butylether)
Biogás	Biogas
Biometano	Biomethanol

ESPAÑOL	ALEMÁN
BioMTBE (metil ter butil éter)	Bio-MTBE (Methyl-Tertiär-Butylether)
Bloque de cilindros	Zylinderblock
Bobina de encendido	Zündspule
Bomba de agua	Wasserpumpe
Bomba de aire	Luftpumpe
Bomba de alimentación	Förderpumpe
Bomba de vacío	Leerpumpe
Bomba térmica	Wärmepumpe
Bujía	Glühkerze
Caballo de vapor	Pferdestärke
Cable de arranque	Starthilfekabel
Caja de cambios	Schaltgetriebe
Caja de cambios automática	Automatikschaltgetriebe
Caja de cambios manual	Handschaltgetriebe
Calentamiento de la tierra	Erderwärmung
Calentamiento global	globale Erwärmung
Cámara de combustión	Verbrennungskammer
Cambio automático	Automatikgetriebe
Cambio climático	Klimawandel
Cambio manual	Handschaltgetriebe
Carburador	Vergaser
Carburante	Kraftstoff
Carburante ecológico	ökologischer Kraftstoff
Carburante sintético	synthetischer Kraftstoff
Carburantes alternativos	Substitutionsmöglichkeiten für
Carga de batería externa	externe Batterieladung
Carga negativa	negative Ladung
Carga positiva	positive Ladung
Cargador de a bordo	fahrzeugeigenes Batterieladegerät
Cargador de batería	Batterieladegerät
Cargador de inducción	Induktionsladegerät
Cargador externo	externes Batterieladegerät
Cárter	Kurbelgehäuse
Catalizador	Katalysator
Celda de combustible	Kraftstoffzelle
Celda electrolítica	elektrolytische Zelle
Célula de combustible	Kraftstoffzelle
Célula de combustible de hidrógeno	Wasserstoff Kraftstoffzelle
Célula solar	Solarzelle
Chasis	Chassis
Ciclo Atkinson	Atkinson-Zyklus
Cigüeñal	Kurbelwelle
Cilindrada	Hubraum
Cilindro	Zylinder
Circuito de refrigeración	Kühlkreislauf
Climatizador independiente	unabhängige Klimaanlage

ESPAÑOL	ALEMÁN
CO ₂	CO ₂
Coche de hidrógeno	Wasserstofffahrzeug
Colza	Raps
Combustible	Brennstoff
Combustible fósil	fossiler Brennstoff
Combustible renovable	erneuerbarer Kraftstoff
Combustible sólido	fester Brennstoff
Combustión	Verbrennung
Compresión	Kompression
Compresor de aire acondicionado	Klimaanlage Kompressor
Concentración de CO ₂	CO ₂ -Konzentration
Condensador	Kondensator
Condensador de alta capacidad	Doppelschicht-Kondensator
Conducción con paradas y salidas	Stop-und-Go-Fahren
Conducto de combustible flexible	biegsame Kraftstoffleitung
Conector de servicio	Servicestecker
Conexión o receptáculo para el repostaje	Kraftstofffülleinrichtung
Conservación de la pureza del aire	Luftreinhaltung
Consumo	Verbrauch
Consumo de combustible	Kraftstoffverbrauch
Contaminación del medio ambiente	Umweltverschmutzung
Controlador	Regler
Controlador electrónico	elektrischer Regler
Convertor AC-DC	AC/DC Wandler
Convertidor	Konverter
Convertidor	Spannungswandler
Correa de transmisión	Antriebsriemen
Correa trapezoidal	Keilriemen
Corriente	Strom
Corriente alterna	Wechselstrom
Corriente continua	Gleichstrom
CV	PS
Deceleración	Schubbetrieb
Depósito de combustible	Kraftstofftank
Depósito de hidrógeno	Wasserstoffbehälter
Depósito interno	Innenbehälter
Desarrollo sostenible	nachhaltige Entwicklung
Desgaste	Abnutzung
Diferencial	Differenzialgetriebe
Dimetiléter	Dimethylether
Dínamo	Lichtmaschine
Dióxido de azufre	Schwefeldioxid
Dióxido de carbono	Kohlendioxid
Dirección	Lenkung
Dispositivo de control de la	emissionsmindernde Einrichtung
Dispositivo de descarga de presión	Druckminderer

ESPAÑOL	ALEMÁN
Dispositivo de seguridad	Sicherheitseinrichtung
Distribución por válvulas	Ventilsteuerung
Efecto invernadero	Treibhauseffekt
Eje delantero	Vorderachse
Eje propulsor	Antriebsachse
Eje trasero	Hinterachse
Electrodo	Elektrode
Electrolisis	Elektrolyse
Electrolito	Elektrolyt
Electrón	Elektron
Emisión de CO ₂	CO ₂ -Ausstoß
Emisión de gases	Gasemission
Emisión de gases de efecto invernadero	Emission von Treibhausgasen
Emisiones contaminantes	umweltverschmutzende Emissionen
Emisiones de CO ₂	CO ₂ -Emissionen
Emisiones del tubo de escape	Verdunstungsemissionen
Energía alternativa	Alternativenergie
Energía cinética	kinetische Energie
Energía de frenado	Bremsenergie
Energía eléctrica	elektrische Energie
Energía fósil	fossile Energie
Energía renovable	erneuerbare Energie
Energía solar	Sonnenenergie
Engranaje cilíndrico	Stirnradgetriebe
Engranaje planetario	Planetengetriebe
Escape	Auspuff
Estanqueidad	Druckdichtigkeit
Éster metílico	Methylester
Éster metílico de ácidos grasos	Fettsäuremethylester
Etanol	Ethanol
Filtro de aire	Luftfilter
Filtro de hidrógeno	Wasserstofffilter
Frenado	Bremsung
Frenos regenerativos	regenerative Bremsen
Fricción	Reibung
Fuente energética	Energiequelle
Fuente no renovable	Nicht erneuerbare Energiequelle
Función arranque parada	Start-Stopp-Funktion
Gas comprimido	Druckgas
Gas natural	Erdgas
Gasóleo	Dieselmotortreibstoff
Gasolina con plomo	bleifreies Benzin
Gasolina sin plomo	verbleites Benzin
Generador	Generator
Generador de arranque integrado	integrierter Starter-Generator (ISG)
GNC (Gas natural comprimido)	CNG (komprimiertes Erdgas)

ESPAÑOL	ALEMÁN
GLP (Gas licuado de petróleo)	LPG (Flüssiggas)
Híbrido mixto	Mischhybrid
Híbrido split	Split-Hybrid
Híbrido suave	Mildhybrid
Híbrido TTR (through the road)	Through the Road Hybrid
Hidrocarburo	Kohlenwasserstoff
Hidrógeno comprimido	komprimierter Wasserstoff
Hidrógeno gaseoso	gasförmiger Wasserstoff
Hidrógeno líquido	flüssiger Wasserstoff
Intercambiador térmico	Wärmetauscher
Inyección de aire	Lufteinblasung
Inyección directa	Direkteinspritzung
Inyección monopunto	Zentraleinspritzung
Inyector	Einspritzdüse
Junta	Dichtung
Junta de caucho	Kautschuk Dichtung
Junta de caucho sintético	synthetischer Kautschuk Dichtung
Líquido de frenos	Bremsflüssigkeit
Líquido refrigerante	Kühlmittel
Llave de contacto	Zündschlüssel
Lluvia ácida	saurer Regen
Lubricante	Schmiermittel
Medio ambiente	Umwelt
Metanol	Methanol
Mezcla aire-combustible	Luft-Kraftstoff-Gemisch
Mezcla pobre	mageres Gemisch
Mezcla rica	fettes Gemisch
Microhíbrido	Mikrohybrid
Monóxido de carbono	Kohlenmonoxid
Motor asíncrono	Asynchronmotor
Motor Common Rail	Common Rail Motor
Motor de arranque	Anlasser
Motor de combustión interna	Verbrennungsmotor
Motor de émbolos alternativos	Hubkolbenmotor
Motor de émbolos rotativos	Kreiskolbenmotor
Motor de encendido por chispa	Fremdzündungsmotor
Motor de encendido por compresión	Selbstzündungsmotor
Motor de gas natural	Erdgasmotor
Motor de gasolina	Benzinmotor
Motor de gasolina	Ottomotor
Motor de hidrógeno	Wasserstoffmotor
Motor de reluctancia variable	Reluktanzmotor
Motor de tracción	Antriebsmotor

2

3

4

ESPAÑOL	ALEMÁN
Motor diésel	Dieselmotor
Motor eléctrico	Elektromotor
Motor híbrido	Hybridmotor
Motor híbrido de gasóleo	Diesel-Hybridmotor
Motor Power Split	Powersplit Motor
Motor síncrono	Synchronmotor
Motor térmico	thermischer Motor
Motor turbodiesel	Turbodieselmotor
Neumático	Reife
No contaminante	umweltfreundlich
Ondulador	Wechselrichter
Óxido de nitrógeno	Stickstoffoxid
Óxido nítrico	Stickoxid
Pack de baterías	Batteriepack
Par motor máximo	(Motor)Drehmoment
Pedal de freno	Bremspedal
Pedal del acelerador	Gaspedal
Petróleo	Erdöl
Pila de combustible	Brennstoffzelle
Pila de combustible alcalina	alkalische Brennstoffzelle
Pila de combustible de hidrógeno	Wasserstoffbrennstoffzelle
Pila de combustible de metanol directo	Direktmethanolbrennstoffzelle (DMFC)
Potencia	Motorleistung
Prevención del cambio climático	Klimaschutz
Punto muerto	Leerlauf
Radiador	Kühler
Radiador térmico	thermischer Kühler
Ralentí	Leerlauf
Recarga a bordo	Nachladung on-board
Receptáculo para el repostaje	Kraftstofffülleinrichtung
Recuperación de la energía de frenado	Bremsenergierückgewinnung
Recursos naturales	natürliche Ressourcen
Régimen de revoluciones del motor	Drehzahlbereich
Regulador de presión	Druckregler
Rendimiento del motor	Motorleistung
Residuos de la combustión	Verbrennungsrückstände
Rotor	Rotor
Rueda	Rad
Rueda de propulsión	Antriebsrad
Semihíbrido	Mildhybrid
Separador	Mittelstreifen
Sistema anticontaminante	Kraftstoffzuteilungssystem
Sistema de alimentación	Kraftstoffzufuhrsystem
Sistema de batería	Batteriesystem
Sistema de calefacción	System zur Heizung
Sistema de diagnóstico a bordo (DAB)	On-Board-Diagnosesystem (OBD-

ESPAÑOL	ALEMÁN
Sistema de distribución	Steuerungssystem
Sistema de encendido	Zündanlage
Sistema de filtrado	Filtersystem
Sistema de frenado regenerativo	regeneratives Bremssystem
Sistema de frenos	Bremsanlage
Sistema de frenos controlado	elektronisch gesteuertes Bremssystem
Sistema de frenos hidráulico	hydraulisches Bremssystem
Sistema de propulsión	Antriebssystem
Sistema de refrigeración	Kühlsystem
Sistema de ventilación	System zur Belüftung
Sistema IMA (Integrated Motor Assist)	IMA-System (Integrated Motor Assist)
Sistema motopropulsor híbrido	Hybrid-Antriebsstrangsystem
Soja	Soja
Starter-Generador integrado	integrierter Starter-Generator
Supercondensador	Doppelschicht-Kondensator
Suspensión	Aufhängung
Tanque criogénico	kryogener Tank
Tanque de gasolina	Benzintank
Tapa del radiador	Kühlerdeckel
Tecnología Downsizing	Downsizing-Technologie
Tecnología híbrida	Hybridtechnologie
Tensión nominal	Nennspannung
Tracción delantera	Frontantrieb
Tracción trasera	Hinterradantrieb
Transformador	Energiewandler
Transistor de carburo de silicio	Silizium-Carbid (SiC) Transistor
Transmisión	Radantrieb
Transmisión a dos ruedas	Zweiradantrieb
Transmisión a las cuatro ruedas	Allradantrieb
Transmisión automática	stufenloses Getriebe
Transmisión discontinua	Stufengetriebe
Transmisión variable continua	stufenlos verstellbares Getriebe
Tren de propulsión en serie	serieller Hybrid Antriebsstrang
Tren de propulsión enchufable	Plug-In Hybrid Antriebsstrang
Tren de propulsión paralelo	Parallel Hybrid Antriebsstrang
Turbina de gas	Gastrubine
Turbocargador de escape	Abgasturbolader
Turbocompresión	Turboaufladung
Ultracondensador	Ultrakondensator
Unidad de alimentación de corriente	Stromerzeugungseinheit
Unidad de buje de rueda	Radnabenmotor
Unidad de control	Steuergerät
Unidad de potencia auxiliar (APU)	Auxiliary Power Unit (APU)
Uso del frenado	Nutzbremmung
Válvula	Ventil

ESPAÑOL	ALEMÁN
Válvula antirretorno o de control	Rückschlagventil
Válvula automática	automatisches Absperrventil
Válvula de descarga de presión	Überdruckventil
Válvula de mariposa	Drosselklappe
Válvula de seguridad	Sicherheitsventil
Válvula inyectora	Einspritzventil
Válvula manual	handbetätigtes Absperrventil
Variador de par	Drehmomentwandler
Vehículo ecológico mejorado (VEM)	besonders umweltfreundliches Fahrzeug
Vehículo eléctrico	Elektrofahrzeug
Vehículo eléctrico híbrido	Hybrid-Elektrofahrzeug
Vehículo híbrido	Hybridfahrzeug
Vehículo híbrido	Hybridauto
Vehículo híbrido	Fahrzeug mit Hybridantrieb
Vehículo híbrido	Vollhybrid
Vehículo híbrido en serie	serielles Hybridfahrzeug
Vehículo híbrido enchufable	Plug-in Hybrid Fahrzeug
Vehículo híbrido paralelo	paralleles Hybridfahrzeug
Vehículo poco contaminante	schadstoffarmes Fahrzeug
Vehículo solar	Solarfahrzeug
Velocidad de crucero	Reisegeschwindigkeit
Ventilador	Ventilator
Volante de inercia	Schwungrad
Voltaje continuo	Gleichspannung

5. Glosario alemán-español

ALEMÁN	ESPAÑOL
Abgasturbolader	Turbocargador de escape
Abnutzung	Desgaste
ABS	ABS
AC/DC Wandler	Convertor AC-DC
Akkumulator	Acumulador
alkalische Brennstoffzelle	Pila de combustible alcalina
Allradantrieb Vierradantrieb	Transmisión a las cuatro ruedas
Alternativenergie	Energía alternativa
Anlasser	Motor de arranque
Anreicherung des Luft-Kraftstoff-Gemisches des Motors	Enriquecimiento de la mezcla aire/combustible
Antriebsachse	Eje propulsor
Antriebsmotor	Motor de tracción
Antriebsrad	Rueda de propulsión
Antriebsriemen	Correa de transmisión
Antriebssystem	Sistema de propulsión

ALEMÁN	ESPAÑOL
Asynchronmotor	Motor asíncrono
Athmosphäre	Atmósfera
Atkinson-Zyklus	Ciclo Atkinson
Aufhängung	Suspensión
Auspuff	Escape
Automatikgetriebe	Cambio automático
Automatikschaltgetriebe	Caja de cambios automática
automatisches Absperrventil	Válvula automática
Auxiliary Power Unit (APU)	Unidad de potencia auxiliar (APU)
Batterie	Batería
Batteriebank	Banco de baterías
Batterieladegerät	Cargador de batería
Batteriepack	Pack de baterías
Batterieplatte	Bandeja de baterías
Batteriesystem	Sistema de batería
Benzinmotor	Motor de gasolina
Benzintank	Tanque de gasolina
Beschleunigung	Aceleración
besonders umweltfreundliches Fahrzeug (EEV)	Vehículo ecológico mejorado (VEM)
biegsame Kraftstoffleitung	Conducto de combustible flexible
Biobenzin	Biocarburente
Biodiesel	Biodiésel
Biodimethylether	Biodimetiléter
Bio-ETBE (Ethyl-Tertiär-Butylether)	BioETBE (etil ter butil éter)
Bioethanol	Bioetanol
Biogas	Biogás
Biokraftstoff	Biocombustible
Biomethanol	Biometanol
Bio-MTBE (Methyl-Tertiär-Butylether)	BioMTBE (metil ter butil éter)
Bleibatterie	Batería de plomo
bleifreies Benzin	Gasolina con plomo
Bleisäure Batterie	Batería de plomo ácido
Bremsanlage	Sistema de frenos
Bremsenergie	Energía de frenado
Bremsenergierückgewinnung	Recuperación de la energía de frenado
Bremsflüssigkeit	Líquido de frenos
Bremspedal	Pedal de freno
Bremsung	Frenado
Brennstoff	Combustible
Brennstoffzelle	Pila de combustible
Chassis	Chasis
CNG (komprimiertes Erdgas) Compressed Natural Gas	GNC (Gas natural comprimido)
CO ₂	CO ₂
CO ₂ -Ausstoß	Emisión de CO ₂

ALEMÁN	ESPAÑOL
CO ₂ -Emissionen	Emisiones de CO ₂
CO ₂ -Konzentration	Concentración de CO ₂
Common Rail Motor Common-Rail-Motor	Motor Common Rail
Dichtung	Junta
Diesel-Hybridmotor	Motor híbrido de gasóleo
Diesekraftstoff	Gasóleo
Dieselmotor	Motor diésel
Differenzialgetriebe	Diferencial
Dimethylether	Dimetiléter
Direkteinspritzung	Inyección directa
Direktmethanolbrennstoffzelle (DMFC)	Pila de combustible de metanol directo
Doppelschicht-Kondensator	Condensador de alta capacidad
Doppelschicht-Kondensator	Supercondensador
Downsizing-Technologie	Tecnología Downsizing
Drehmomentwandler	Variador de par
Drehzahlbereich	Régimen de revoluciones del motor
Drosselklappe	Válvula de mariposa
Druck-, Temperatur- und Durchflusssensor	Sensor de presión, temperatura y caudal
Druckdichtigkeit	Estanqueidad
Druckgas	Gas comprimido
Druckminderer	Dispositivo de descarga de presión
Druckregler	Regulador de presión
Einspritzdüse	Inyector
Einspritzventil	Válvula inyectora
elektrisch betriebene Klimaanlage	Aire acondicionado eléctrico
elektrische Energie	Energía eléctrica
elektrischer Regler	Controlador electrónico
elektrochemische Batterie	Batería electroquímica
elektrochemischer Akkumulator	Acumulador electroquímico
Elektrode	Electrodo
Elektrofahrzeug	Vehículo eléctrico
Elektrolyse	Electrolisis
Elektrolyt	Electrolito
elektrolytische Zelle	Celda electrolítica
Elektromotor	Motor eléctrico
Elektron	Electrón
elektronisch gesteuertes Bremssystem (ECB)	Sistema de frenos controlado electrónicamente
Emission von Treibhausgasen	Emisión de gases de efecto invernadero
emissionsmindernde Einrichtung	Dispositivo de control de la contaminación
Energiequelle	Fuente energética
Energiespeicher	Acumulador de energía
Energiewandler	Transformador

ALEMÁN	ESPAÑOL
Spannungswandler	
Erderwärmung	Calentamiento de la tierra
Erdgas	Gas natural
Erdgasmotor	Motor de gas natural
Erdöl	Petróleo
erneuerbare Energie	Energía renovable
erneuerbarer Kraftstoff	Combustible renovable
Ethanol	Etanol
externe Batterieladung	Carga de batería externa
externes Batterieladegerät	Cargador externo
Fahrgestell	Bastidor
Fahrzeug mit Hybridantrieb	Vehículo híbrido
fahrzeugeigenes Batterieladegerät	Cargador de a bordo
fester Brennstoff	Combustible sólido
fettes Gemisch	Mezcla rica
Fettsäuremethylester	Éster metílico de ácidos grasos
Filtersystem	Sistema de filtrado
flüssiger Wasserstoff	Hidrógeno líquido
Förderpumpe	Bomba de alimentación
fossile Energie	Energía fósil
fossiler Brennstoff	Combustible fósil
Fremdzündungsmotor	Motor de encendido por chispa
Frontantrieb	Tracción delantera
Gasemission	Emisión de gases
gasförmiger Wasserstoff	Hidrógeno gaseoso
Gaspedal	Pedal del acelerador
Gastrubine	Turbina de gas
Generator	Generador
Gleichspannung	Voltaje continuo
Gleichstrom	Corriente continua
globale Erwärmung	Calentamiento global
Glühkerze	Bujía
handbetätigtes Absperrventil	Válvula manual
Handschaltgetriebe	Caja de cambios manual
Handschaltgetriebe	Cambio manual
Hinterachse	Eje trasero
Hinterradantrieb	Tracción trasera
Hubkolbenmotor	Motor de émbolos alternativos
Hubraum	Cilindrada
Hybrid-Antriebsstrangsystem	Sistema motopropulsor híbrido
Hybridauto	Vehículo híbrido
Hybridbatterie	Batería híbrida
Hybrid-Elektrofahrzeug	Vehículo eléctrico híbrido
Hybridfahrzeug	Vehículo híbrido
Hybridmotor	Motor híbrido
Hybridtechnologie	Tecnología híbrida

ALEMÁN	ESPAÑOL
hydraulisches Bremssystem	Sistema de frenos hidráulico
IMA-System (Integrated Motor Assist)	Sistema IMA (Integrated Motor Assist)
Induktionsladegerät	Cargador de inducción
Innenbehälter	Depósito interno
integrierter Starter-Generator (ISG)	Generador de arranque integrado
integrierter Starter-Generator	Starter-Generador integrado
Katalysator	Catalizador
Kautschuk Dichtung	Junta de caucho
Keilriemen	Correa trapezoidal
kinetische Energie	Energía cinética
Klimaanlage Kompressor	Compresor de aire acondicionado
Klimaschutz	Prevención del cambio climático
Klimawandel	Cambio climático
Kohlendioxid	Dióxido de carbono
Kohlenmonoxid	Monóxido de carbono
Kohlenwasserstoff	Hidrocarburo
Kompression	Compresión
komprimierter Wasserstoff	Hidrógeno comprimido
Kondensator	Condensador
Konverter	Convertidor
Kraftstoff	Carburante
Kraftstoff mit geringen Biokraftstoffbeimischungen	Mezcla baja de biocarburante
Kraftstofffülleinrichtung	Conexión o receptáculo para el repostaje
Kraftstofffülleinrichtung	Receptáculo para el repostaje
Kraftstofftank	Depósito de combustible
Kraftstoffverbrauch	Consumo de combustible
Kraftstoffzelle	Celda de combustible
Kraftstoffzelle	Célula de combustible
Kraftstoffzufuhr	Alimentación
Kraftstoffzufuhrsystem Kraftstoff-Zufuhr-System	Sistema de alimentación
Kraftstoffzuteilungssystem	Sistema anticontaminante
Kreiskolbenmotor	Motor de émbolos rotativos
kryogenerischer Tank	Tanque criogénico
Kühler	Radiador
Kühlerdeckel	Tapa del radiador
Kühlkreislauf	Circuito de refrigeración
Kühlmittel	Líquido refrigerante
Kühlsystem	Sistema de refrigeración
Kurbelgehäuse	Cárter
Kurbelwelle	Cigüeñal
Leerlauf	Punto muerto
Leerlauf	Ralentí
Leerpumpe	Bomba de vacío
Lenkung	Dirección

ALEMÁN	ESPAÑOL
Lichtmaschine	Dinamo
Lithium Ion Mangan Batterie	Batería de ión litio-manganeso
Lithium-Batterie	Batería de litio
Lithium-Ion-Batterie	Batería de ión-litio
Lithium-Polymer Batterie	Batería de polímero de litio
LPG (Flüssiggas) Liquified Petroleum Gas	GLP (Gas licuado de petróleo)
Luftinblasung	Inyección de aire
Luftfilter	Filtro de aire
Luft-Kraftstoff-Gemisch	Mezcla aire-combustible
Luftpumpe	Bomba de aire
Luftreinhaltung	Conservación de la pureza del aire
mageres Gemisch	Mezcla pobre
Methanol	Metanol
Methylester	Éster metílico
Mikrohybrid	Microhíbrido
Mildhybrid	Híbrido suave
Mildhybrid	Semihíbrido
Mischhybrid Misch Hybrid	Híbrido mixto
mit alternativem Kraftstoff betriebener Motor	Motor de combustión alternativa
Mittelstreifen	Separador
Motordrehmoment	Par motor máximo
Motorleistung	Potencia
Motorleistung	Rendimiento del motor
nachhaltige Entwicklung	Desarrollo sostenible
Nachladung on-board	Recarga a bordo
Natrium-Nickelchlorid-Batterie Natrium-Nickel-Chlorid-Batterie	Batería de sodio y cloruro de níquel
Natrium-Schwefel-Batterie Natrium/Schwefel-Batterie	Batería de sodio-azufre
natürliche Ressourcen	Recursos naturales
negative Ladung	Carga negativa
Nennspannung	Tensión nominal
Nicht erneuerbare Energiequelle	Fuente no renovable
Nickel-Cadmium-Akkumulator	Acumulador de níquel cadmio
Nickel-Cadmium-Batterie	Batería de níquel cadmio
Nickel-Metallhydrid-Akkumulator	Acumulador de níquel-metal hidruro
Nickel-Metall-Hydrid-Batterie	Batería de níquel-metal hidruro
Nockenwelle	Árbol de levas
Nutzbremmung	Uso del frenado
ökologischer Kraftstoff	Carburante ecológico
On-Board-Diagnosesystem (OBD-System)	Sistema de diagnóstico a bordo (DAB)
Ottomotor	Motor de gasolina

ALEMÁN	ESPAÑOL
Parallel Hybrid Antriebsstrang	Tren de propulsión paralelo
paralleles Hybridfahrzeug Parallel-Hybridfahrzeug	Vehículo híbrido paralelo
Pferdestärke	Caballo de vapor
Pflanzenöl	Aceite vegetal
Planetengetriebe	Engranaje planetario
Plug-In Hybrid Antriebsstrang Plug-In-Hybrid-Antriebsstrang	Tren de propulsión enchufable
Plug-in Hybrid Fahrzeug	Vehículo híbrido enchufable
positive Ladung	Carga positiva
Powersplit Motor	Motor Power Split
PS	CV
Rad	Rueda
Radantrieb	Transmisión
Radnabenmotor	Unidad de buje de rueda
Raps	Colza
regenerative Bremsen	Frenos regenerativos
regeneratives Bremssystem	Sistema de frenado regenerativo
Regler	Controlador
Reibung	Fricción
Reife	Neumático
Reisegeschwindigkeit	Velocidad de crucero
Reluktanzmotor	Motor de reluctancia variable
Rotor	Rotor
Rückschlagventil	Válvula antirretorno o de control
saurer Regen	Lluvia ácida
schadstoffarmes Fahrzeug	Vehículo poco contaminante
Schaltgetriebe	Caja de cambios
Schmiermittel	Lubricante
Schubbetrieb	Deceleración
Schwefel	Azufre
Schwefeldioxid	Dióxido de azufre
Schwungrad	Volante de inercia
Selbstzündungsmotor	Motor de encendido por compresión
serieller Hybrid Antriebsstrang	Tren de propulsión en serie
serielles Hybridfahrzeug Seriehybrid	Vehículo híbrido en serie
Servicestecker	Conector de servicio
Sicherheitseinrichtung	Dispositivo de seguridad
Sicherheitsventil	Válvula de seguridad
Silizium-Carbid (SiC) Transistor	Transistor de carburo de silicio
Soja	Soja
Solarfahrzeug	Vehículo solar
Solarzelle	Célula solar
Sonnenblumenöl	Aceite de girasol
Sonnenenergie	Energía solar

ALEMÁN	ESPAÑOL
Spannungswandler	Convertidor
Split-Hybrid	Híbrido split
Starthilfekabel	Cable de arranque
Start-Stopp-Funktion	Función arranque parada
Steuergerät	Unidad de control
Steuerungssystem	Sistema de distribución
Stickoxid	Óxido nítrico
Stickstoffoxid	Óxido de nitrógeno
Stirradgetriebe	Engranaje cilíndrico
Stop-und-Go-Fahren	Conducción con paradas y salidas
Strom	Corriente
Stromerzeugungseinheit	Unidad de alimentación de corriente
Stufengetriebe	Transmisión discontinua
stufenlos verstellbares Getriebe cvt-Getriebe	Transmisión variable continua
stufenloses Getriebe	Transmisión automática
Substitutionsmöglichkeiten für Kraftstoffe	Carburantes alternativos
Synchronmotor	Motor síncrono
synthetischer Kautschuk Dichtung	Junta de caucho sintético
synthetischer Kraftstoff	Carburante sintético
System zur Belüftung	Sistema de ventilación
System zur Heizung	Sistema de calefacción
thermischer Kühler	Radiador térmico
thermischer Motor	Motor térmico
Through the Road Hybrid durch die Straße Hybrid	Híbrido TTR (through the road)
Traktionsbatterie	Batería de tracción
Treibhauseffekt	Efecto invernadero
Turboaufladung	Turbocompresión
Turbodieselmotor	Motor turbodiésel
Überdruckventil	Válvula de descarga de presión
Ultrakondensator	Ultracondensador
Umwelt	Medio ambiente
umweltfreundlich	No contaminante
umweltverschmutzende Emissionen	Emisiones contaminantes
Umweltverschmutzung	Contaminación del medio ambiente
unabhängige Klimaanlage	Climatizador independiente
Ventil	Válvula
Ventilator	Ventilador
Ventilsteuerung	Distribución por válvulas
Verbindung zu einem abnehmbaren Wasserstoffspeicher	Conector extraíble del sistema de almacenamiento de hidrógeno
verbleites Benzin	Gasolina sin plomo
Verbrauch	Consumo
Verbrennung	Combustión

ALEMÁN	ESPAÑOL
Verbrennungskammer Brennkammer	Cámara de combustión
Verbrennungsmotor	Motor de combustión interna
Verbrennungsrückstände	Residuos de la combustión
Verdunstungsemissionen	Emisiones del tubo de escape
Vergaser	Carburador
Vollhybrid	Vehículo híbrido
Vorderachse	Eje delantero
Wärmepumpe	Bomba térmica
Wärmetauscher	Intercambiador térmico
Wasserpumpe	Bomba de agua
Wasserstoff Kraftstoffzelle	Célula de combustible de hidrógeno
Wasserstoffbehälter	Depósito de hidrógeno
Wasserstoffbrennstoffzelle	Pila de combustible de hidrógeno
Wasserstofffahrzeug	Coche de hidrógeno
Wasserstofffilter	Filtro de hidrógeno
Wasserstoffmotor	Motor de hidrógeno
Wechselrichter	Ondulador
Wechselstrom	Corriente alterna
Wechselstromgenerator	Alternador
wiederverwertetes Öl	Aceite reciclado
Zebra-Batterie	Baterías ZEBRA
Zentraleinspritzung	Inyección monopunto
Zink-Brom Batterie	Batería de zinc bromo
Zink-Luft Batterie	Baterías zinc-aire
Zündanlage	Sistema de encendido
Zündschlüssel	Llave de contacto
Zündspule	Bobina de encendido
Zweiradantrieb	Transmisión a dos ruedas
Zylinder	Cilindro
Zylinderblock	Bloque de cilindros

6. Bibliografía

ARNTZ, R., PITCH, H., y MAYER, F. 2002. *Einführung in die Terminologiearbeit*. Hildesheim: Georg Olms Verlag.

CABRÉ, M.T. 2002. “Entre el lenguaje y el metalenguaje: importancia de la terminología para la comunicación en las lenguas de Europa”. En: GUERRERO RAMOS, G. y PÉREZ LAGOS, M.F. (eds.). *Panorama actual de la terminología*. Granada: Interlingua.

CABRÉ, M.T. y TEBÉ, C. 2005. “El trabajo terminológico multilingüe de enriquecimiento lingüístico: una propuesta metodológica”. En *Revista española de lingüística aplicada*. Vol. Extra 1. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=1998012&orden=71802> [Consulta 25/05/2009].

ISO. 1992. *Normes terminologiques internationales: élaboration et présentation*. ISO 10241-1992 (F). Genève: ISO.

LIESKE, C. 2002. „Pragmatische Evaluierung von Werkzeugen für die Term-Extraktion“. En: *eTerminology - Professionelle Terminologie im Zeitalter des Internet. Akten des Symposiums*. 2002. Köln: Deutscher Terminologie-Tag e.V. (109-131).

TEMMERMAN, R. 2000. *Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins B.V.

ZIELINSKI, D. Y RAMÍREZ, Y. 2005. *Research meets practice: t-survey 2005 - An online survey on terminology extraction and terminology management*. En Universität des Saarlandes. <http://fr46.uni-saarland.de/download/publs/sdv/t-survey_aslib2005_zielinski.pdf> [Consulta 25/05/2009].